

**ВВЕДЕНИЕ В МЕЖКУЛЬТУРНУЮ
КОММУНИКАЦИЮ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОМ
ВЗАИМОДЕЙСТВИИ**

**Тема № 4. ВЕРБАЛЬНЫЙ
КАНАЛ КОММУНИКАЦИИ
В МЕЖКУЛЬТУРНОМ
ОБЩЕНИИ**

УЧЕБНЫЕ ВОПРОСЫ

1. Лингвистический канал коммуникации.

2. Паралингвистический канал коммуникации и фатическая коммуникация.

ВОПРОС 1. ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ КАНАЛ КОММУНИКАЦИИ

- Вербальная коммуникация, в отличие от невербальной, всегда носит сознательный характер и потому является специфически человеческой формой общения. В вербальном канале коммуникации выделяют две неразрывно связанные составляющие: лингвистический и паралингвистический каналы.



Выбор языка общения – это не только выбор общего кода коммуникации, что очевидным образом необходимо для того, чтобы коммуникация состоялась. Выбор языка имеет также и психологический эффект.

СИТУАЦИИ ВЫБОРА

```
graph TD; A[СИТУАЦИИ ВЫБОРА] --- B[общение на языке коммуниканта А]; A --- C[общение на языке коммуниканта Б]; A --- D[общение на языке, отличном от родных для коммуникантов языков];
```

**общение на
языке
коммуниканта А**

**общение на
языке
коммуниканта Б**

**общение на
языке, отличном
от родных для
коммуникантов
языков**

ПРЕДСТАВИМ СЕБЕ ТРИ СИТУАЦИИ:

1. Русский разговаривает с англичанином один на один, общение происходит в России.

2. Русский разговаривает с группой англичан, общение происходит в России.

3. Русский разговаривает с англичанином или группой англичан, общение происходит в Англии.

Межкультурное общение может осуществляться также:

- 1) *через «языковых брокеров»* — переводчиков;
- 2) *с помощью машинного перевода.* Это, пожалуй, самый неудачный способ преодоления языкового барьера: несмотря на некоторые успехи в области автоматической обработки текстов, искусственный перевод далек от совершенства;
- 3) *на искусственных языках* (самый редкий способ);
- 4) *на нескольких языках* (при условии, что ими владеют все коммуниканты). Этот способ также несовершенен, поскольку не способствует выработке единого ситуативного кода коммуникации;
- 5) *на языке международного общения* (самый распространенный способ).

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ И ПЕРЕВОД



1. Переводчик рекодирует информацию, передаваемую по лингвистическому каналу.

2. Переводчик частично рекодирует информацию, передаваемую по паралингвистическому каналу.

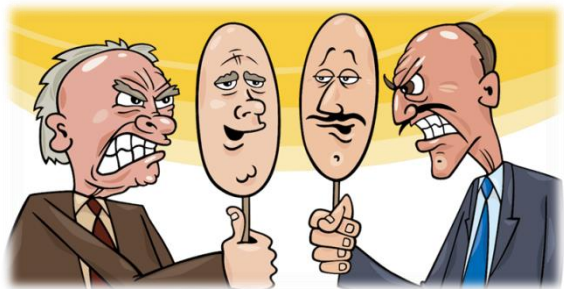
3. Переводчик не рекодирует информацию, передаваемую по невербальному каналу коммуникации.

ВОПРОС 2. ПАРАЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ КАНАЛ КОММУНИКАЦИИ И ФАТИЧЕСКАЯ КОММУНИКАЦИЯ



Сам термин «фатический» (от лат. *Fatuor* – нести вздор, говорить глупости) принадлежит английскому антропологу польского происхождения Брониславу Малиновскому. Малиновский же ввел понятие «фатического общения», т.е. такого, основной целью которого является установление и поддержание контакта.

Во всех культурах и языках существуют конкретные фразы, языковые конструкции, которые (в стандартном случае) применяются только в фатическом общении. К ним относятся наборы реплик, **маркирующие начало и конец беседы** (формулы приветствия, прощания, характерный для британцев small talk), а также **«бессмысленные» замечания о погоде** («который день дождь... а завтра обещают солнечную погоду, вы слышали?»), **об одежде собеседника** («какая у вас красивая блузка!»), **об окружающей обстановке** («замечательная люстра в этом зале, только вот большая очень, вы не находите? Будем надеяться, до конца концерта она не упадет») и пр.



ФАКТОРЫ УСПЕШНОСТИ ФАТИЧЕСКОГО ОБЩЕНИЯ

1. Ход коммуникации должен быть заранее спланирован. При этом нужно учитывать не только цели коммуникации, но и личностные особенности ее участников, а также специфику коммуникации в их культурах.

2. Обстановка, в которой будет проходить коммуникация, должна способствовать достижению коммуникативных целей ее участников (по крайней мере, она не должна этому мешать).

3. Коммуникативные помехи нужно уметь выявлять и ликвидировать сразу. Для этого коммуникантам следует постоянно следить за реакциями друг друга на тот или иной коммуникативный ход (реплику, жест, выражение лица и пр.).

СПОСОБЫ УСТАНОВЛЕНИЯ КОНТАКТА

Вербальные:

- извинение («Простите, я, кажется, наступил вам на ногу»);
- информативная фраза («Вы к директору? Его нет, секретарь сказал, что он будет только через час. Я тоже его жду»);
- информативный вопрос («Не подскажете, как пройти в библиотеку?»);
- комплимент («Девушка, вы такая красивая! Как вас зовут?»);
- обращение («Молодой человек!..»);
- предложение («Вам случайно не нужен билет на концерт “30 seconds to mars”?»);
- приветствие («Здравствуйте!»);
- привлечение внимания («Девушка, вы потеряли перчатку!»);
- просьба («Не могли бы вы перевести меня через дорогу?»).

Невербальные:

взгляд, сокращение дистанции, улыбка, физический контакт (касание) и др.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

По данным некоторых исследований, русская коммуникативная культура (КК) обладает существенно большим набором невербальных контактоустанавливающих единиц, чем английская и американская, при этом в русской КК извинение относится к наиболее частотным средствам установления контакта с незнакомыми людьми, что нетипично для английской и американской КК. Как уже говорилось, ситуация межкультурного общения должна продумываться заранее, поэтому настоятельно рекомендуется узнать, какие формы фатической коммуникации характерны для культуры, с представителями которой вам предстоит общаться.

БЛАГОДАРЮ ЗА ВНИМАНИЕ!

